

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

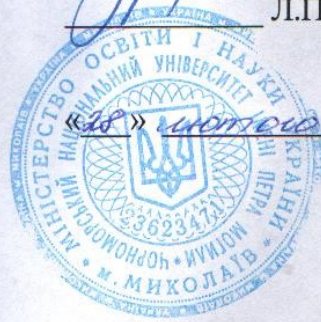
Чорноморський національний університет імені Петра Могили

ЗАТВЕРДЖЕНО

Ректор ЧНУ ім. Петра Могили



Л.П. КЛИМЕНКО



2017 р.

Програма

**фахового вступного випробування
для вступу на 2 курс навчання
зі спеціальності «ГЕРМАНСЬКІ МОВИ
та ЛІТЕРАТУРИ (переклад включно),
ПЕРЕКЛАД (німецька)»**

Миколаїв_2017

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА.

Програма розроблена для вступних фахових випробувань на навчання за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Бакалавр» за спеціальністю «Філологія», спеціалізація «Переклад».

Програма повинна містити перелік тем, що виносяться на фаховий іспит зі спеціальності та список реальних джерел, за якими вступник матиме змогу підготуватися до вступного іспиту.

- основна іноземна мова (англійська або німецька),
- друга іноземна мова (німецька або англійська),
- українська мова (за професійним спрямуванням)
- латинська мова
- історія України
- історія зарубіжної літератури
- вступ до мовознавства
- вступ до літературознавства
- вступ до перекладу

Мета фахового випробування полягає у тому, щоб встановити оптимальний рівень відповідних знань вступника як майбутнього бакалавра спеціальності «переклад».

Головні завдання фахового вступного випробування полягають у тому, щоб визначити професійний рівень вступника як майбутнього бакалавра спеціальності «переклад».

Вступник повинен знати:

- активну фонетику, лексику та граматику першої іноземної мови;
- активну фонетику, лексику та граматику другої іноземної мови;
- нормативний рівень української мови;
- нормативний рівень латинської мови;
- нормативний рівень історії України
- нормативний рівень історії зарубіжної літератури
- нормативний рівень мовознавства
- нормативний рівень літературознавства
- нормативний рівень перекладознавства

Вступник повинен вміти:

- читати, писати, розмовляти, перекладати першою іноземною мовою
- читати, писати, розмовляти, перекладати другою іноземною мовою
- читати, писати, розуміти «крилаті вирази» латинською мовою
- аналізувати художній текст
- вільно користуватися літературною українською мовою
- порівнювати переклад з оригіналом
- оцінювати національні історії зарубіжних літератур

Фахове вступне випробування включає такі модулі дисциплін:

Модуль 1 – «Фонетичні особливості англійської, німецької та української мов»

Модуль 2 – «Лексичні особливості англійської, німецької та української мов»

Модуль 3 – «Морфологічні особливості англійської, німецької та української мов»

Модуль 4 – «Синтаксичні особливості англійської, німецької та української мов»

Модуль 5 – «Дискусійні проблеми історії України»

Модуль 6 – «Історія англомовних літератур»

Модуль 7 – «Історія німецькомовних літератур»

Модуль 8 – «Походження мови»

Модуль 9 – «Тема, ідея, сюжет і система персонажів в белетристичній літературі»

Модуль 10 – «Значення перекладу у соціальному житті»

Перераховані модулі характеризують загальнотеоретичні знання зі спеціальності «переклад», а фахове випробування вступників сприяє виявленню їх здібностей до майбутньої спеціальності

ХАРАКТЕРИСТИКА ЗМІСТУ ПРОГРАМИ.

Модуль 1 – «Фонетичні особливості англійської, німецької та української мов»

Тема 1. Система голосних

Тема 2. Система приголосних

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте системи голосних англійської, німецької та української мов

- Порівняйте системи приголосних англійської, німецької та української мов

Модуль 2 – «Лексичні особливості англійської, німецької та української мов»

Тема 1. Зміни в лексичному складі

Тема 2. Головні прошарки лексики

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте зміни в лексичному складі англійської, німецької та української мов

- Порівняйте головні прошарки лексики англійської, німецької та української мов

Модуль 3 – «Морфологічні особливості англійської, німецької та української мов»

Тема 1. Частини мови

Тема 2. Морфологічні категорії

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте частини мови англійської, німецької та української мов

- Порівняйте морфологічні категорії англійської, німецької та української мов

Модуль 4 – «Синтаксичні особливості англійської, німецької та української мов»

Тема 1. Типи речень

Тема 2. Порядок слів

Питання для підготовки з модулю: - Порівняйте типи речень англійської, німецької та української мов

- Порівняйте порядок слів англійської, німецької та української мов

Модуль 5 – «Дискусійні проблеми історії України»

Тема 1. Хронологія історії України

Тема 2. Етнос і державність в історії України

Питання для підготовки з модулю: - Тлумачення поняття «Україна» - це етнос чи територія

- Історія українських козаків

Модуль 6 – «Історія англомовних літератур»

Тема 1. Англійська і англомовна літератури

Тема 2. Періодизація англомовних літератур

Питання для підготовки з модулю: - Видатні письменники Англії

- Видатні письменники США

Модуль 7 – «Історія німецькомовних літератур»

Тема 1. Німецька і німецькомовна літератури

Тема 2. Періодизація німецькомовних літератур

Питання для підготовки з модулю: - Видатні письменники Німеччини

- Видатні письменники Австрії та Швейцарії

Модуль 8 – «Походження мови»

Тема 1. Різні тлумачення походження мови

Тема 2. Провідна гіпотеза про походження мови

Питання для підготовки з модулю: - Хронологія мов

- Статистика мов

Модуль 9 – «Тема, ідея, сюжет і система персонажів в белетристичній літературі»

Тема 1. Сутність белетристики

Тема 2. Основні категорії белетристики

Питання для підготовки з модулю: - Літературні роди та жанри

- Література і соціальне життя

Модуль 10 – «Значення перекладу у соціальному житті»

Тема 1. Сутність перекладу

Тема 2. Типи перекладу

Питання для підготовки з модулю: - Розбіжності між перекладом та оригіналом

- Перекладач і адекватність перекладу

ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ ВСТУПНОГО ФАХОВОГО ВИПРОБУВАННЯ

Вступні випробування охоплюють 9 фахових дисциплін, які передбачені начальним планом освітньо-кваліфікаційного рівня БАКАЛАВР спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно), переклад (англійська мова)» Вступне випробування проводиться у вигляді письмового іспиту. Загальна тривалість іспиту 1,5 години.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ

Екзаменаційне завдання містить 30 текстових питань, які охоплюють всі теми, наведені в тематичному змісті даної програми. Кожне текстове питання оцінюється у 3,33 бали. Таким чином, правильна відповідь на 30 запитань оцінюється у 100 балів:

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
2. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство. К.: КНУ, 2008. – 543 с.
3. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство: німецько-український напрям. Чернівці: Букрек, 2014. – 640 с.
4. Кочерган М.П. Загальне мовознавство. – К.: Академія, 2003. – 367 с.
5. Кочерган М.П. Вступ до мовознавства. – К.: Академія, 2005. – 463 с.
6. Науменко А.М. Концептуальний переклад. Николаев: ЧГУ, 2013. – 420 с.
7. Науменко А.М. Об'єктивна неминучість глобальних розбіжностей між оригіналом і перекладом. Николаев: ЧНУ, 2017. 366 с.
8. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики). - Вінниця: Нова Книга, 2005. – 416 с.
9. Новітня філологія. – 1992-2017. - №№ 1-52.
10. Naumänko A.M. Das konzeptuelle Übersetzen. - Zaporizz'a; 1999. – 113 S.

Програма розглянута на засіданні фахової комісії для вступу на здобуття ступеня бакалавра (протокол № 1 від « 24 » лютого 2017 року).

Програма розглянута та затверджена на засіданні Приймальної комісії університету (протокол № 4 від « 27 » лютого 2017 року).

Відповідальний секретар
приймальної комісії



І.А.Олійник